[CASE.002/023 THE ADVOCATE]

「THE ADVOCATE 辯護人」

「重演 RE-RUN」

[DATE]
18-27. AUG. 2023

[VENUE]
香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall

CHUNG YING THEATRE COMPANY 中英劇團 Since 1979 香港

[DATE] 18-27. 8. 2023 | [VENUE] 香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall | [PRESENTER] 中英劇團 Chung Ying Theatre Company

當民意與法治立於天秤之上

誰人會有力排眾議　捍衛公義的膽量

「THE ADVOCATE 辯護人」
「重演 RE-RUN」

香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall

18-19, 23-26/8/2023 8pm
19-20, 26-27^/8/2023 3pm

^ 此場為通達專場，設粵語口述影像。
This is an Accessible Performance with Audio Description (Cantonese).

粵語演出
Presented in Cantonese

節目全長約2小時，不設中場休息
The performance is about 2 hours with no intermission.

節目適合6歲或以上人士觀看
Suitable for those aged 6 or above

香港大會堂 Hong Kong City Hall
香港中環愛丁堡廣場五號
5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong
電話 Tel: 2921 2840 電郵 Email: hkch@lcsd.gov.hk

請撥冗完成網上問卷，留下您對此節目的寶貴意見，幫助我們做得更好！
Kindly fill in this questionnaire to give us comments and suggestions on this programme!

各位觀眾：
為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝各位合作。

場刊回收：
為愛惜地球，若您不準備保留本節目場刊，請於完場離去前把場刊留在座位，或交回詢問處的回收箱，以便環保回收。

Dear Patrons,
To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

Recycling of House Programme:
If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the recycle bin at the Enquiry Counter after the performance for environmental purposes.

袁浩楊	飾	陳哲豪
蔡蕙琪	飾	黃芷慧
蘇振維	飾	王　然
黃清俊	飾	王　雄
劉雨寧	飾	李　娟
盧智燊	飾	陸一山
白清瑩	飾	朱麗嫦
朱　勇	飾	黃昌遠
阮瀚祥	飾	吳景仁
黃楚軒	飾	蕭家輝
邱靖桐^	飾	陳詩霏
黃烯燁#	飾	陳詩霏
廖國堯	飾	新聞主播（聲音演出）

^ 演出場次：18–19, 24/8 8pm, 26–27/8 3pm
# 演出場次：19–20/8 3pm, 23, 25–26/8 8pm

當民意與法治立於天秤之上
誰人會有力排眾議　捍衛公義的膽量

改編自一宗在台灣轟動一時的捷運無差別殺人事件，《辯護人》案中主犯王然當時成為台灣民眾的眼中釘，恨不得把他置諸死地。以惡制惡彷彿成為整個台灣的唯一出路。王然的辯護律師陳哲豪察覺王然的精神狀況及在審問期間歷盡不公平對待，因而執意提出「非常上訴」，以捍衛殺人犯的人權，更不辭勞苦推動「修復式司法」，希望犯人、加害者家屬及受害者家屬以另一形式思考刑法的本質。面對法治與民意猛力拉扯，他逆民意而行，四面楚歌身陷險境，只求令再罪惡的生命都得到應有的尊重，他不辭勞苦地力推修復式司法，為人類社會帶來一點期盼。

《辯護人》由《原則》編劇郭永康創作，舞台設計師曾文通主理舞台美學，由中英劇團藝術總監張可堅執導，2022年首演即成為劇壇話題之作。中英今年再度搬演，與觀眾一同回溯生命的輕重。

看《辯護人》，讀人生的艱難

文：嚴振邦

這是套令我動容的劇。

看綵排時，我偷偷地哭了。

劇中探討的很多課題，當然都很深刻。刑法的意義是甚麼？為了犯事的人得到應得的報應？還是為了讓犯事者改過遷善，最終令社會變得更好？司法只是為了懲罰，還是應該修補社會的創傷和撕裂？人可以教化嗎？人有變好的可能嗎？傳媒在推動社會改變的過程中，應該扮演甚麼角色？應該純粹報導大眾想知的真相，還是應刻意創造某些議題，推動社會改變？

這些問題都重要。劇中故事發生在台灣，但我心中想的總是香港。我們想要一個怎樣的社會？但這套劇最令我動容的，卻是主角那些有血有肉的掙扎。面對住各種價值間的衝突，他不知該怎樣走下去。但他卻不能不走下去。每一步都是如履薄冰，不知自己的決定是否正確，但卻只能繼續走。

他想推動社會進步，引入修復式司法的概念，也堅持應該尊重犯事者的人權。但這種做法得不到社會大眾的理解和認同；他給傳媒誹謗，給別人「淋屎」，引來千夫所指，覺得他幫助一個殺人犯，他這樣做值得嗎？

如果只是他一個人受的苦，我相信主角一定覺得值得。但他同時知道，他幫助殺人犯，以及推動修復式司法，希望加害者和受害者家屬能坐下談話，雖然一方面守護和建立了某些重要價值，但同時也在短期內加了對受害者家屬的傷害。

另一方面，主角做的這些工作，同時也危及妻子和女兒的安全。他的女兒在學校遭同學欺凌，他們一家只好搬屋，要女兒轉校。但後來妻女被跟縱，最後女兒遭綁架，這時候還能堅持理想嗎？

悲劇的出現，往往不是因為善與惡的衝突，更多是不同的善之間的矛盾。他想推動社會進步，維護社會公義，這些都是重要的價值，展現了主角的良善和理想。但同時間，一方面這進一步傷害了受害人家屬，另一方面，也令他不能盡作為丈夫和父親的責任。平常沒有時間陪伴他們也算了，但現在卻有機會危及他們的安全。換了我們，又能作何選擇？

這種價值間的矛盾，去到主角和妻子的婚姻，張力就更大。他妻子從來都理解他、支持他，希望他能好好追隨理想，推動社會進步。就算去到有機會危及女兒的安危，她都沒有放棄支持他。但弔詭的是，正正是因為支持他，她不希望丈夫不能夠做真正的自己，不能夠繼續盡他覺得應盡之義，所以她向主角提出離婚，等他不再有後顧之憂。因為愛他、因為了解他，反而要離開他。主角面對這個情況，又可以怎樣做？放棄這段婚姻，還是放棄自己的理想、放棄真正的自己？

主角的每一次嚎哭，都像是從我心底哭出來。

這些問題，可能沒有答案，有的，只是我們的選擇。但每一次面對這些選擇，反映的都是有血有肉的掙扎；內心的拉扯，像是硬要把某部份的自己割離。

我們面對人生的種種兩難，又可以怎樣選擇？我們應留住哪部份的自己？

（寫於2022年8月首演）

創作及製作人員名單 CREATIVE AND PRODUCTION TEAM

編劇 Playwright	郭永康 Ivan Kwok*
導演 Director	張可堅 Dominic Cheung
佈景設計 Set Designer	曾文通 Tsang Man Tung
服裝設計 Costume Designer	袁玉英 Shybil Yuen
燈光設計 Lighting Designer	李蔚心 Vanessa Lee
作曲及音響設計 Composer and Sound Designer	萬啟曦 Man Kai Hei
副導演 Assistant Director	林健峰 Christmas Lam
首演燈光設計 Lighting Designer for the first production	陳焯華 Billy Chan+
製作經理 Production Manager	許肇麟 Boolu Hui
舞台監督 Stage Manager	黃子晉 Zac Wong
執行舞台監督 Deputy Stage Manager	盧子晴 Zita Lo
助理舞台監督 Assistant Stage Manager	吳偉樂 Prakatkhunnatham, Channate
道具主管 Props Master	黃祖耀 Joe Wong
製作電機師 Production Electrician	鄭梓榮 Sammy Cheng
燈光編程員及控制員 Lighting Programmer and Operator	張詠彤 Aico Cheung
燈光助理 Light Crew	馮晞彤 Daisy Fung
	梁景欣 Leung King Yan
影音主管 Audio-Visual Master	譚家榮 Tam Ka Wing
現場混音師 Live Mixing Engineer	陳凱琳 Chan Hoi Lam
舞台助理 Stage Crew	陳寶華 Chan Po Wa
	羅詠僖 Lo Wing Hay
服裝主任 Wardrobe Supervisor	李敏婷 Noelle Li
服裝助理 Wardrobe Assistant	朱桂玲 Chu Kwai Ling
化妝及造型 Makeup and Styling	鄭翠萍 Cheng Tsui Ping
	張汝基 Cheung Yu Kei
	蘇穎恩 Vanessa So

* 承蒙香港話劇團允准參與製作
With the kind permission of The Hong Kong Repertory Theatre
+ 承蒙香港演藝學院允准參與製作
With the kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

舞台管理實習生^ Stage Management Intern	王諾莜 Bernadette Wong
佈景製作 Set Construction	雅都廣告裝飾有限公司 Art Domain Advertising & Decoration Limited
燈光器材 Lighting Equipment	盛邦興業有限公司 C'est Bon Project Corporation Limited
懸掛器材 Rigging Equipment	金舞台 Stage Tech Limited
樂器 Musical Instrument	麥嘉然 Erhudidi
監製 Producer	李淑君 Christy Lee
助理監製 Assistant Producer	吳祉維 Nat Ng
市場推廣 Marketing and Promotion	忻思敏 Esther Shin 張欣琪 Christine Cheung 余展頴 Herman Yu
票務 Ticketing	張玥桐 Krystal Zhang
前台助理 Front-of-House Assistant	許卓威 Kenny Hui 龔咏嵐 Aria Kung
通達服務 Accessibility Service	香港展能藝術會 Arts with the Disabled Association Hong Kong
宣傳平面設計 Graphic Design (Publicity)	西奈 Kaisinai Design
宣傳照攝影 Image Photo (Publicity)	Studio Oak
場刊設計 House Programme Design	Sohan
演出攝影 Performance Photo	Toky Image
錄像拍攝 Video Shooting	鄧梓健 Michael Tang

^ 香港演藝學院舞台及項目管理課程實習計劃
Internship programme from the Stage and Event Management Programme, The Hong Kong Academy for Performing Arts

藝術總監及導演 Artistic Director and Director
張可堅 Dominic Cheung

現任中英劇團藝術總監。資深戲劇工作者，全方位參與演出、翻譯、監製、導演、劇評及藝術行政等工作。

中學時期已作職業性演出，曾參演香港話劇團首季第一齣戲劇《大難不死》，1979年參與創立海豹劇團，1982年加入中英劇團，成為第一代華人駐團演員。1989年獲香港大學翻譯文學士（榮譽）學位，開始為不同劇團翻譯多部劇作。憑藉歷年戲劇界累積的人脈及經驗，為多個劇團監製不同類型的話劇，1999年與志同道合的朋友創立劇場空間，成為創團藝術總監。2011年，張氏獲香港演藝學院藝術碩士，主修導演。張氏任職中英劇團總經理期間，早在藝術上獻計良多，繼任藝術總監後，銳意以演員為中心，建立團隊獨有的說故事方式，並帶領中英積極推行「全民戲劇」。

先後11度獲提名香港舞台劇獎最佳導演，並分別憑《撞板風流》及《十二怒漢》獲第三屆最佳導演（喜劇/鬧劇）及第十三屆最佳導演（悲劇/正劇），另憑《尋根姊妹花》獲提名最佳男主角（喜劇/鬧劇）。2009年獲香港戲劇協會頒發銀禧紀念獎傑出翻譯獎。因推動文化藝術發展，2014年獲民政事務局嘉許狀。

近作包括：《人生原是一首辛歌》（導演）、《兒欺2020》（聯合監製）、《留守太平間》（導演）、《辯護人》（導演）、《十二怒漢》（翻譯及聯合監製）、《唐吉訶德》音樂劇（導演）及《血色雙城記》（翻譯、導演及演員）等。

現為香港戲劇協會副會長、劇場空間及iStage劇團董事、香港藝術發展局戲劇審批員、靈火劇團顧問、香港理工大學「藝術家聯盟」成員及香港電台電視部顧問團成員。

藝術總監及導演的話
Artistic Director and Director's Note

這是一個關於「人」，源於「人」的故事。

數年前我看了一篇有關黃致豪律師的報導，黃律師在台灣多次替犯下嚴重案件的兇手辯護，包括2014年台北捷運無差別殺人事件的犯人鄭捷。是甚麼讓黃律師不顧傳媒大眾的批判與謾罵，接下酬勞不高的法扶案件？是甚麼讓他堅持替「魔鬼」辯護？這些問題一直在我腦海盤旋，並為這次演出埋下種子。

只有想法沒有劇本是不能完成一台戲的，然而尋找編劇的過程一點也不容易，到處碰壁，恰巧當時有機會去看了郭永康的《原則》，自覺他是合適的人選便約他見面，交換想法後他亦一口答應。創作中途他面對人生抉擇，差點要放棄編劇，我想，這次的合作是緣份也是一個機會，我相信他編劇的能力，亦看到他對戲劇的熱誠，不甘劇界流失一個難得的人才，幾經游說，多番對話，終於完成《辯護人》的劇本。

黃律師曾經說過只要多聆聽、多了解、多思考犯人背後的動機，或許就能避免多一宗社會悲劇的發生。我想，劇場不也一樣嗎？劇場提供一個靜下心來思考的空間，觀眾在看戲的同時，亦跟自己、跟舞台上的角色對話，思考着台上台下的人生。問題的答案今天與明天可能已經不同，重要的是「人」不要停止去思考。如果這齣戲能多少刺激入場觀看的你去思考、去關心、去了解身邊的人和事，我心已足矣。

2023年重演補記：以上文字寫於一年前的首演，今天再回顧，我的初衷仍沒有改變。經過一年與創作團隊反覆思考及修改，期望在舞台上、文本上能夠帶給觀眾更充足的思考及溝通空間。

相片由香港話劇團提供（攝影：Lee Wai Leung）

編劇 Playwright
郭永康 Ivan Kwok*

畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術碩士（優異）學位，主修編劇。其編劇作品《原則》曾獲提名香港小劇場獎最佳劇本及香港舞台劇獎最佳劇本，並獲上海．靜安現代戲劇谷壹戲劇大賞年度最佳編劇獎及亞洲學院創意大獎2022香港區最佳劇本。2019年，郭氏憑《真實的謊言》獲香港小劇場獎最佳劇本，並於2020年獲提名IATC(HK) 劇評人獎年度劇本/編劇獎。其與許正平合寫的《皇都電姬》亦獲入圍第19屆台新藝術獎。

近年編劇作品包括：香港話劇團《原則》、《落地開花》、《史家本第二零二三回之伏虎降龍》；窮人誌《真實的謊言》；中英劇團《辯護人》；戲劇農莊《被討厭的勇氣》；阮劇團X劇場空間《皇都電姬》音樂劇。翻譯作品包括：天邊外劇場「新導演運動」《教父阿塗》、《傷逝如她》；Project Roundabout《親親麗南》。

* 承蒙香港話劇團允准參與製作
With the kind permission of The Hong Kong Repertory Theatre

編劇的話
Playwright's Note

寫這齣戲時我常常在想自己的價值觀是怎麼形成，我是一個理想主義者，對於不認識的人，我都會先假定他是好人，亦因此而常常受騙或被欺負，不過，似乎無阻我相信這個世界是善良的。大學時候有一科叫The Art of Thinking，教授如是說：「假如我們相信人性本惡，人生會覺得十分痛苦。」性善或性惡，可能不是哲學問題，而是選擇問題，我希望未來自己依然會如此選擇，才不至於對世界、對人性失去盼望，這亦是回想當初寫這齣戲最根本的原因。

人不一定有第二次的機會，劇本亦然，謝謝中英劇團、堅叔、設計師們及一眾演員仍然相信這齣戲存在着「教化可能性」。

佈景設計 Set Designer
曾文通 Tsang Man Tung

跨領域當代藝術家，範疇包括劇場、視覺藝術、音樂及藝術教育等。畢業於香港演藝學院，2009年獲亞洲文化協會獎助金，翌年到美國耶魯大學戲劇學院任研究學者。他以簡約設計達致精神上的平正和諧，以「一念間一場空」的禪意美學介入設計。2008年獲香港藝術發展獎藝術家年獎（戲劇），2017年獲世界劇場設計展佈景設計專業組銀獎，作品備受國際業界肯定。

他以「靜心觀看」的意念創作多部劇場作品，包括《心寂無聲》（2017）、《觀自在》之《山海行深》（2017）、《入靜山林》（2019）、《黑天幻日》（2021）及《八步瑜伽》（2023）。個人作品展包括《舞台空間消解構成》舞台設計展、《三千大千》靜觀藝術裝置展及《缽音造影》頌缽藝術展。他策劃及帶領的現代心靈工作坊《一紙如鏡》及《一境四心》分別在2011至2015年應布拉格劇場設計四年展邀請到布拉格舉行。

2010年成立Allpamama，主張藝術、生活、音樂和靜心的平衡。2022年啓動「Soundi-tation靜音模式」，推動以聲音作為靜心的方法。他有豐富的頌缽演奏及教學經驗，把頌缽結合不同的領域，讓這聲音普及化及讓人得到身心平安。2018年推出個人頌缽音樂專輯《聲音原本》，著作包括《舞台空間：一念間一場空》及《聽聞頌缽：一心敲缽　一心諦聽》。

服裝設計 Costume Designer
袁玉英 Shybil Yuen

於香港從事舞台設計工作。1990至1993年就讀於香港演藝學院，並活躍於劇場創作。在校期間獲得不少獎項，包括成龍海外獎學金。1993至1994年間到比利時安特衛普市的青年劇場作交流實習，並獲1993年香港演藝學院最佳學生設計獎。1998年於英國倫敦大學The Slade School of Fine Art取得碩士學位，是首位香港設計師取得Leslie Hurry Prize。分別於2007年、2013年及2018年三度獲得香港舞台劇獎最佳服裝設計。曾參與國際舞台展覽包括2003、2007、2019及2023年的布拉格劇場設計四年展，以及2005年及2009年的世界劇場設計展。

燈光設計 Lighting Designer
李蔚心 Vanessa Lee

畢業於香港演藝學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修燈光設計。

李氏曾隨演藝青年粵劇團到多倫多，擔任《西遊記之孫悟空三打白骨精》的燈光設計，亦曾到德國不來梅參與Ballet Gala 2017，為阮日廣編創的作品*Eternity Formed by Fragments*擔任燈光設計。

體驗劇場作品包括：再構造劇場X Felixism Creation X香港大學《某種不明的東西》、再構造劇場X Felixism Creation X大館表演藝術季：SPOTLIGHT《有你，故我在》、Felixism Creation《貓與海邊的森林》、藝穗會《她和他意識之流》及《她與他的時間之流》。

戲劇作品包括：大館表演藝術季：SPOTLIGHT《我最終死去的房子》、三角關係《無法誠實的我們》、香港話劇團《西奧》、一路青空《大城小狐》及《細路桃源》、香港五感感知教育劇場《我是黑白》、影話戲《赤城頌》。

歌劇作品包括：聲蜚合唱節「巴赫黑盒劇場」——《婚岔路》、無極樂團《一色一香》。

舞蹈作品包括：藍嘉穎《重複使用》、新約舞流《土壤承傳系列2022》及《第二屆藝意啟航：訪痕》。

現為劇場自由工作者。

作曲及音響設計 Composer and Sound Designer
萬啟曦 Man Kai Hei

香港作曲家及作詞家協會成員。畢業於香港演藝學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修音響設計。在校期間，獲演藝學院友誼社獎學金、香港演藝學院校友會獎學金及通利工程獎學金。2012年前往倫敦西區實習，參與多齣音樂劇製作，包括*The Phantom Of The Opera*、*The Lion King*、*Sweeney Todd : The Demon Barber of Fleet Street*、*Singing in The Rain*等。

現為自由身作曲人、音響設計及工程師，並創辦音樂劇工作室，積極參與音樂劇創作及製作。最近參與音樂劇包括風車草劇團《孿孿成人禮．Falsettoland》、音樂劇作《幸福窮日子》、《濃情集．成長的樂章》、《蒲公英女孩》、《夢想期限tick, tick…BOOM!》、非常林奕華《梁祝的繼承者們》等。另外去年亦以執行音樂總監及音響設計參與香港話劇團主辦賽馬會《奮青樂與路》音樂劇，亦為參與後台同學開設音響設計及錄音基礎課程。作曲方面，近年為多間中小學擔任音樂劇作曲編曲、音樂總監、音響設計、音樂劇創作教學以及歌唱指導，包括長沙灣天主教中學、香港教育大學賽馬會小學、香港培正中學、港澳信義會明道小學及賽馬會體藝中學等。

副導演 Assistant Director
林健峰 Christmas Lam

2022年加入中英劇團成為駐團導演，為《辯護人》、《解憂雜貨店》（重演）、《唐吉訶德》音樂劇擔任副導演，又擔任《血色雙城記》的執行導演，並執導《冬梅》。

加入中英前於劇場空間任項目經理，亦負責助理監製、副導演、戲劇構作等工作，參與製作包括《謀殺啓事》、《坂本龍馬の背叛！》、《生死裁決》、《隱身的X》、《死亡和我有個約會》、《夢綣塘西》等。2022年擔任《神探福邇，字摩斯》導演。

先後於香港教育大學及以一級榮譽成績於香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修視覺藝術及導演。在學期間，曾到國立臺灣師範大學、韓國東國大學、丹麥歐丁劇場等進修戲劇。憑畢業作《美狄亞》獲得校內傑出導演獎及提名第11屆香港小劇場獎最佳導演。

相信「劇場」就是一套生死攸關，描述人類存亡的紀錄片。就像在《變變變生命力》中迎浪而上的飛魚，我們與牠共享葬身海底的恐懼，於是牠成為了舞台上的英雄人物，我們則在黑暗的台下期盼着：要麼長出翅膀，飛到天空之中，要麼一成不變，被巨浪捲進海底永不翻身。

首演燈光設計
Lighting Designer for the first production
陳焯華 Billy Chan*

畢業於香港演藝學院科藝學院，主修劇場燈光設計。現為香港演藝學院舞台及製作藝術學院高級講師（燈光及媒體製作）。

2008年憑香港話劇團《梨花夢》獲第十七屆香港舞台劇獎最佳燈光設計。2017年憑非常林奕華《紅樓夢》獲2017上海・靜安現代戲劇谷壹戲劇大賞年度最佳舞台美術類（燈光設計）。2019年憑中英劇團《羅生門》獲第二十八屆香港舞台劇獎最佳燈光設計及憑香港舞蹈團《紫玉成煙》獲香港舞蹈年獎2019傑出燈光設計。2023年憑香港藝術節《我們最快樂》獲第三十一屆香港舞台劇獎最佳燈光設計。

近期作品包括香港芭蕾舞團《香奈兒：潮流教主傳奇一生》、香港藝術節《我們最快樂》、英皇娛樂《最後禮物》、綠葉劇團《#1314》。

www.maybeLXcanhelp.net

* 承蒙香港演藝學院允准參與製作
With the kind permission of the Hong Kong Academy for Performing Arts

袁浩楊
Yuen Ho Yeung
飾　陳哲豪

2018年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《唐吉訶德》音樂劇中飾演尚楚、《解憂雜貨店》（首演及重演）中飾演太田翔太、《辯護人》中飾演律師陳哲豪、《過戶陰陽眼》（重演）、《靖海氣記・張保仔》、《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》（首演及重演）、《完全變態》、《羅生門》（重演）、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人・重生》、《她生》、《穿Kenzo的女人》音樂劇及《冬梅》。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演，憑《仲夏夜之夢》獲得傑出演員獎。

同時參與影視製作，作品包括《正義迴廊》、《看見你便想念你》、《殺破狼・貪狼》、《踏血尋梅》、《哪一天我們會飛》及《那夜凌晨，我坐上了由旺角開往大埔的紅VAN》等，電視劇作品包括《獅子山下2016》及《沒有牆的世界V》等。

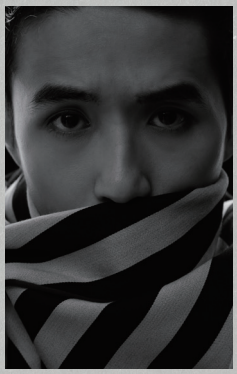
希望憑演技得到大家的認同，成為值得觀眾期待的演員。

蔡蕙琪
Kay Choi
飾　黃芷慧

2019年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《辯護人》中飾演辯護律師陳哲豪的妻子黃芷慧、《穿Kenzo的女人》音樂劇中飾演Martha、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人・重生》、《她生》、《解憂雜貨店》（重演）、《唐吉訶德》音樂劇及《冬梅》。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。曾隨戲劇學院到英國倫敦演出。在校期間，憑《加數機》Daisy一角獲得傑出演員獎。另獲頒香港迪士尼獎學金和章賀麟紀念獎。曾參與新域劇團「劇場裏的臥虎與藏龍XI」，發表劇本*I'm Looking Backward to…*。

相信戲劇是一場比真實更真實的夢。



蘇振維
Ray So
飾　王　然

2019年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《解憂雜貨店》（重演）中飾演桐生敦也、《穿Kenzo的女人》音樂劇中飾演野一健、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人．重生》、《她生》、《唐吉訶德》音樂劇、《血色雙城記》及《冬梅》。

以一級榮譽成績於香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。曾隨戲劇學院到丹麥歐丁劇場進修演藝技巧，又隨學院到英國倫敦及奧地利薩爾斯堡演出，曾到深圳參與中國．羅湖國際青年戲劇月。在校期間，分別憑《我自在江湖》林南風一角及《加數機》零先生一角獲得傑出演員獎。另獲頒演藝學院友誼社獎學金、王祖藍獎學金及鍾溥紀念獎學金等。

相信戲劇是一隻非洲長頸粉紅斑馬，千變萬化，引發聯想，是教人好奇且不斷探問的載體。

黃清俊
Alan Wong
飾　王　雄

資深舞台工作者，前中英劇團全職演員。其間除參與劇團演出外，亦有為劇團擔任編劇和導演工作。1994年憑《Q版老夫子》獲提名香港舞台劇獎最佳男主角（喜劇/鬧劇）及憑《芳草校園》得到最佳男配角（喜劇/鬧劇）。

及後轉職社會工作，亦有參與其他不同劇團的演出工作，包括春天舞台製作《天下第一樓》；一條褲製作《人到無求品自高》（重演）和長夜守燈——臨終照顧者互動劇場《棉絮飄飄》；影話戲《我的50呎豪華生活》、《療養院的七百三十天》、《一絲不掛》、《扣題》等；2016年在新視野藝術節與英國導演狄波拉．皮爾遜共同創作及演出《關於未來，我想說的是……》；2019年參演風車草劇團《尋常心》並獲最佳男配角獎（悲劇/正劇）。

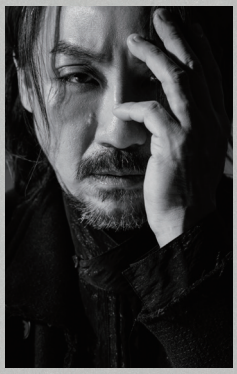
2021年黃氏取得香港演藝學院戲劇藝術碩士，主修戲劇教育，期望結合戲劇與社會工作回饋社會。

劉雨寧
Nicole Liu
飾　李　娟

2018年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《唐吉訶德》音樂劇中飾演艾杜莎、《穿Kenzo的女人》音樂劇中飾演Mimi、《解憂雜貨店》(首演及重演)、《靖海氛記・張保仔》、《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》(首演及重演)、《完全變態》、《羅生門》(重演)、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、 網上節目《底層》、《科學怪人・重生》、《她生》及《冬梅》。

先於新加坡南洋藝術學院畢業，獲頒戲劇(華語戲劇)專業文憑，後於香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。隨戲劇學院到奧地利薩爾斯堡演出，以及到深圳參與中國・羅湖國際青年戲劇月，並曾到澳洲西澳表演藝術學院交流，連續兩年獲頒演藝學院外地生獎學金。

世界萬變，我要如何自處？「盡人事，聽天命」是此刻的答案。



盧智燊
Edmond Lo
飾　陸一山

1998年加入中英劇團成為全職演員，2014年起就任助理藝術總監。2022年獲第16屆香港藝術發展獎藝術家年獎(戲劇)。

團內參演作品超過80部，代表作有《頭注香》、《女大不中留》、《風流劍客》及《相約星期二》等，演活各類角色。近期演出包括《唐吉訶德》音樂劇、《留守太平間》、《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》(香港及上海演出)、《羅生門》(重演)、《過戶陰陽眼》(重演)及《搏命兩頭騰》等。

近年醉心導演工作，近作包括《解憂雜貨店》(首演及重演)、《過戶陰陽眼》、《黃色小鴨》、《水滸嘍囉》、《谷爆笠水帶位員》、黑盒劇場製作《完全變態》及《科學怪人・重生》等。

憑《頭注香》及《花樣獠牙》，分別獲得香港舞台劇獎最佳男主角(喜劇/鬧劇)及最佳男配角(喜劇/鬧劇)。曾獲提名香港舞台劇獎最佳男主角(悲劇/正劇)、最佳男主角(喜劇/鬧劇)、最佳導演(悲劇/正劇)及最佳導演(喜劇/鬧劇)。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演，並於2010年獲頒香港演藝學院藝術碩士，主修導演。

面對這變得太快的世界，讓我們在這無所不能的劇場，一起覺醒。

白清瑩
Pak Ching Ying
飾　朱麗嫦

2018年加入中英劇團成為全職演員。憑《穿Kenzo的女人》音樂劇飾演Mary Chin獲提名第三十屆香港舞台劇獎最佳女主角（悲劇/正劇）。

團內演出包括《追月亮的人》、《過戶陰陽眼》（重演）、《解憂雜貨店》（首演及重演）、《靖海氛記．張保仔》、《完全變態》、《羅生門》（重演）、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人．重生》、《她生》、《辯護人》、《唐吉訶德》音樂劇、《血色雙城記》及《冬梅》。

先後於香港中文大學及香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修心理學及表演。在演藝期間，兩度獲得傑出演員獎。另獲頒張國榮紀念獎學金（傑出獎項）及人文學科獎學金等。

希望在戲劇中尋找真相。

朱　勇
Chu Yung
飾　黃昌遠

2018年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《科學怪人．重生》中飾演維特．法蘭肯士坦、《過戶陰陽眼》（重演）、《解憂雜貨店》、《靖海氛記．張保仔》、《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》（首演及重演）、《完全變態》、《羅生門》（重演）、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《她生》及《穿Kenzo的女人》音樂劇。

先後於香港理工大學及香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修土地測量及地理資訊學、以及表演。修讀演藝期間，憑《嚎叫》獲得傑出演員獎（最佳整體演出），並憑《誰怕蒼蠅王》Jack一角，獲得傑出演員獎。曾參與新域劇團「劇場裏的臥虎與藏龍計劃」，發表劇本《犬》及《一縷青煙》，並於綽舞場《遍地謊蜚》中參與創作文本及在《遺角》中擔任聯合戲劇構作，其中《遺角》獲香港舞蹈年獎2022「傑出中型場地舞蹈製作」。

相信戲劇可以讓人了解自己，救贖人的心靈。

阮瀚祥
Sunday Yuen
飾　吳景仁

2019年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《福爾摩斯之華生暴走大狗查》(上海演出)、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人．重生》、《她生》、《穿Kenzo的女人》音樂劇、《辯護人》、《解憂雜貨店》(重演)、《唐吉訶德》音樂劇、《血色雙城記》及《冬梅》。

先後於香港大學文學院及香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修語言學及表演。在演藝期間，憑學院製作《青春的覺醒》Moritz Stiefel一角，獲提名第11屆香港小劇場獎優秀男演員。曾獲頒張學友獎學金及堅毅獎學金。

在戲劇上相信寧看故事，莫生事故。同時喜愛作曲填詞，與人分享音樂。

黃楚軒
Hinson Wong
飾　蕭家輝

2022年加入中英劇團成為全職演員，團內演出包括《辯護人》、《解憂雜貨店》(重演)、《唐吉訶德》音樂劇及《冬梅》。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。校內演出包括《三便士歌劇》、《大刀王五》及《BU21》等，並憑《BU21》獲飛躍演員獎。在校期間，曾獲頒堅毅獎學金及張學友獎學金。曾隨校到上海戲劇學院及國立臺北藝術大學參與工作坊交流。2020年獲國立臺北藝術大學戲劇學院取錄作交流生，惟因疫情而告取消。

同時積極參與電影、電視劇及廣告拍攝。近年電影作品包括《失衡凶間之罪與殺》及《命案》; 電視劇作品包括ViuTV《940920》，廣告作品如《GATSBY 100女神の統計學》、100毛《婚前大作戰》及《Somersby》等。

戲劇為我所帶來的，是「從來未試過咁清新脱俗嘅感覺，甚至比我嘅初戀更加詩情畫意，所謂『舉頭望明月，低頭思故鄉。』」

邱靖桐
Marcia Yau^
飾　陳詩霏

現年9歲半，就讀香港浸會大學附屬學校王錦輝中小學。為香港舞蹈團兒童團學員，曾參與其音樂劇演出《一水南天》。另於中英劇團《辯護人》飾演陳詩霏，及於《解憂雜貨店》（重演）飾演水原龍。

曾參與廣告拍攝包括Rasonic電器和奧比斯；喜歡話劇、音樂劇、唱歌、舞劇和吹長笛，性格活潑好動。

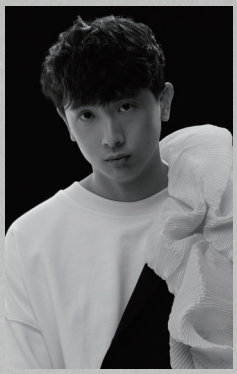
黃烯燁
Hailey Wong#
飾　陳詩霏

現年十歲，於元朗就讀小學。性格開朗、活潑。喜歡音樂劇、話劇、跳舞，亦熱愛學習韓國K-pop舞蹈。

好開心曾成為SMILE™中英兒童戲劇課程及Muse Up! 青少年音樂劇團學員，還能參與表演，吸收更多人生經驗。

另亦曾參與《解憂雜貨店》（重演）宣傳短片拍攝。

^演出場次：18–19, 24/8 8pm, 26–27/8 3pm
#演出場次：19–20/8 3pm, 23, 25–26/8 8pm



廖國堯
Liu Kwok Yiu
飾　新聞主播
（聲音演出）

2019年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《解憂雜貨店》（重演）中飾演伊勢崎幸平、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人・重生》、《她生》、《穿Kenzo的女人》音樂劇、《金龍》、《唐吉訶德》音樂劇及《冬梅》。

先後於團劇團一年制戲劇證書課程、及樑劇場全日制全方位戲劇證書（進階）課程畢業。近年參與演出包括香港話劇團《局》及「新戲匠」系列《青春的角落》、樑劇場《樑創・異——當人類的靈魂滯留地上》、2017社區文化大使計劃「傳統文化之旅——『望子成龍』」社區巡迴演出及《在牛池灣轉角遇上彩虹》、團劇團《Cabaret 2016》垃圾原力及《Gap Life人生罅隙》（重演）等。

喜歡說故事，擅長說故事，歡迎你來讀我們（說）的故事。

中英劇團

中英劇團成立於1979年，初為英國文化協會附屬組織，現為註冊慈善機構，獲香港特別行政區政府資助，為本地九個主要藝團之一，現由藝術總監張可堅先生領導。中英一直積極製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，並以多元的戲劇教育活動，聯動各界、服務社群，推廣舞台藝術至社會各個階層，提升人文素質。

44年來，中英公演超過360齣劇目，在過去31屆香港舞台劇獎頒獎禮中奪得100個獎項，同時積極推動文化交流，足跡遍及世界各地。

中英乃香港首個引進教育劇場（Theatre-in-Education）的專業劇團，曾獲香港舞台劇獎之戲劇教育推廣獎及第十四屆香港藝術發展獎之藝術教育獎（非學校組）。中英製作的學校巡迴演出已逾5,770場，學生觀眾近90萬人次。近年，中英除了於大專、中小學致力發展教育戲劇（Drama-in-Education）之外，更於多個社區展開口述歷史戲劇計劃，承傳本土文化與人情味。

Chung Ying Theatre Company

Founded by the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) is now a registered charitable organisation and one of Hong Kong's leading professional theatrical arts companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. Led by Artistic Director Dominic Cheung, Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions, and drama education and outreach programmes, with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective.

Throughout the 44 years, Chung Ying has staged more than 360 productions, receiving 100 awards in the previous 31 Hong Kong Drama Awards Presentation Ceremony, and has toured to many cities around the world for cultural exchange.

As the first local theatre company to integrate the example of the UK's "Theatre-in-Education" movement into its work, Chung Ying has hosted over 5,770 schools touring performances, recorded around 900,000 student attendances and has won plaudits from the Hong Kong Federation of Drama Societies and Hong Kong Arts Development Council. Chung Ying embraces tertiary institutions, primary and secondary schools and community specific organisations through Drama-in-Education programmes, and inherits local culture with oral history theatre programmes.

劇團宗旨	**Mission Statement**
以優質劇目及多元戲劇教育活動	To connect with people from all walks of life to serve our community
聯動各界服務社群	To promote the art of drama
推廣舞台藝術	To enliven the cultural life of the community
提升人文素質	Through outstanding plays and various education programmes

董事局成員 Board of Directors

主席 Chairman	潘啟迪先生 Mr Poon Kai Tik
副主席 Vice Chairman	鄺錦川先生 Mr Kwong Kam Chuen
司庫 Treasurer	李志明先生 Mr Lee Chi Ming, Leo
成員 Member	李允丰醫生 Dr Keith Wilfred Hariman
	劉紹基先生 Mr Lau Siu Ki, Kevin
	李令喬女士 Ms Lee Jacqueline Ling Kiu
	李姍姍女士 Ms Lee Shan Shan, Angel
	勞雙恩先生 Mr Lo Sheung Yan
	司徒秀薇博士 Dr Szeto Sau May

董事局秘書 Secretary

程張迎先生 Mr Ching Cheung Ying, MH

董事局顧問 Advisor

關月樺女士 Ms Kwan Yuet Wah, Karina
徐尉玲博士 Dr Tsui Wai Ling, Carlye, SBS, MBE, JP

劇團成員 Company Staff

藝術總監 Artistic Director	張可堅 Cheung Ho Kin, Dominic
行政總監 Executive Director	黃懿雯 Wong Yee Mun, Gladys
助理藝術總監 Assistant Artistic Director	盧智燊 Lo Chi Sun, Edmond
駐團導演 Resident Director	林健峰 Lam Kin Fung, Christmas
演員 Actor/Actress	蔡蕙琪 Choi Wai Ki, Kay
	朱　勇 Chu Yung
	劉仲軒 Lau Chung Hin
	廖國堯 Liu Kwok Yiu
	劉雨寧 Liu Yuning, Nicole
	文愷霖 Man Hoi Lam, Bubbles
	白清瑩 Pak Ching Ying
	蘇振維 So Chun Wai, Ray
	尹溥程 Wan Po Ching, Edwin
	黃楚軒 Wong Cho Hin, Hinson
	袁浩楊 Yuen Ho Yeung
	阮瀚祥 Yuen Hon Cheung, Sunday

技術及舞台管理部 Technical and Stage Management Department

技術及舞台管理主管 Head of Technical and Stage Management	許肇麟 Hui Siu Lun, Boolu
舞台監督 Stage Manager	朱家維 Chu Ka Wai
	黃子晉 Wong Tsz Chun, Zac
執行舞台監督 Deputy Stage Manager	盧子晴 Lo Tsz Ching, Zita
	麥頌筠 Mak Chung Kwan, Miyuki
道具主管 Props Master	黃祖耀 Wong Cho Yiu, Joe
影音主管 Audio-Visual Master	譚家榮 Tam Ka Wing
電機師 Production Electrician	鄭梓榮 Cheng Tsz Wing, Sammy
助理舞台監督 Assistant Stage Manager	陳凱琳 Chan Hoi Lam
	陳楷佩 Chan Kai Pui, Kiki
	池映彤 Chi Ying Tung, Kuby
	吳偉樂 Prakatkhunnatham, Channate
服裝主任 Wardrobe Supervisor	李敏婷 Li Man Ting, Noelle
服裝助理 Wardrobe Assistant	朱桂玲 Chu Kwai Ling

節目及傳訊部 Programme and Communications Department

節目及傳訊主管 Head of Programme and Communications	李淑君	Lee Shuk Kwan, Christy
副節目及傳訊經理 Assistant Programme and Communications Manager	忻思敏	Shin Sze Man, Esther
高級節目及傳訊主任 Senior Programme and Communications Officer	張欣琪	Cheung Yan Ki, Christine
節目及傳訊主任 Programme and Communications Officer	吳祉維	Ng Tsz Wai, Nat
助理節目及傳訊主任 Assistant Programme and Communications Officer	余展潁	Yu Chin Wing, Herman
	張玥桐	Zhang Yuetong, Krystal

教育及外展部 Education and Outreach Department

教育及外展主管 Head of Education and Outreach	黃振輝	Wong Chun Fai
副教育及外展經理 Assistant Education and Outreach Manager	楊韻豫	Young Wan Yu, Whitney
項目主管 Project Supervisor	關啟心	Kwan Kimberly Kaisum
製作統籌 Production Co-ordinator	談晉霖	Tam Chun Lam, Leo
項目主任 Project Officer	陳巧欣	Chan How Yan, Bonnie
教育及外展主任 Education and Outreach Officer	林　希	Lam Hei, Jasmine
	彭梓恩	Pang Tsz Yan, Evelyn
教育及外展主任 (推廣) Education and Outreach Officer (Marketing)	潘麗銘	Poon Lai Ming, Tammy
助理教育及外展主任 Assistant Education and Outreach Officer	張煦悅	Cheung Hui Yuet, Celeste
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee	麥曉晴	Mak Hiu Ching, Mandy
高級駐團戲劇導師 Senior Resident Teaching Artist	邱瑞雯	Yau Shui Man, Sharon
駐團戲劇導師 Resident Teaching Artist	何悅欣	Ho Yuet Yan, Yentl
	蕭俊傑	Siu Chun Kit, Isaac

文獻部 Archive Department

藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee	麥家蕾	Mak Ka Lui, Kat

行政部 Administration Department

行政主管 Head of Administration	李婉欣	Lee Yuen Yan, Yammy
副行政經理 Assistant Administration Manager	梁倩瑜	Leung Shin Yee, Crystal
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee	余妙姍	Yu Miu Shan, Ellen

會計部 Accounting Department

會計主管 Head of Accounting	潘綺慧	Poon Yee Wai, Yvonne
會計主任 Accounting Officer	李婉梅	Lee Yuen Mui, Myra

鳴謝 ACKNOWLEDGEMENTS

中英劇團44年來公演逾360齣具本土特色與國際視野的優秀劇目，更為逾700,000位社區人士籌辦超過12,000項戲劇教育及外展項目。全賴各贊助機構和合作伙伴的鼎力支持，我們才得以將戲劇種子散播到社區每個角落，以舞台藝術提升人文素質。

Throughout the 44 years, Chung Ying has staged more than 360 quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, hosted more than 12, 000 theatre education and outreach projects that benefit over 700,000 local communities and students. Thanks to the benevolence of our supporters, we could let arts flourish and enliven the cultural life of the community.

宣傳伙伴 Promotion Partners
MOViE MOViE
一本讀書會 MyBookOne Club
百老匯電影中心 Broadway Cinematheque
香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association
香港戲劇協會 Hong Kong Federation of Drama Societies

特別鳴謝 Special Thanks
黃致豪律師 Dr Leon Huang
彭湘鈞女士 Ms Peng Hsiang-chun
致策國際法律事務所 Lionheart Attorneys-at-Law
香港作曲家及作詞家協會 Composers and Authors Society of Hong Kong Limited
香港電台節目製作人員工會 RTHK Programme Staff Union
香港舞台技術及設計人員協會 The Hong Kong Association of Theatre Technicians & Scenographers
嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
職業訓練局 Vocational Training Council
藝穗會 Fringe Club
以及各大傳媒機構 and all media companies

戲劇影響生命，效果超乎我們想像。如欲贊助或支持中英劇團，請致電 8106 8338 或電郵至acttogive@chungying.com與節目及傳訊部聯絡。

Drama influences lives in a way beyond our imagination. You can also make a difference by supporting us. Kindly contact our Programme and Communications Department at 8106 8338 or acttogive@chungying.com for sponsorship and donation details.

立即
ACT TO GIVE

藝術 ∞ 無限

Arts • Infinity

中英劇團 Chung Ying Theatre Company
香港波老道10號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong
電話 Tel: 3961 9800
傳真 Fax: 2537 1803
網址 Website: www.chungying.com
電郵 Email: info@chungying.com

中英劇團

中英劇團由香港特別行政區政府資助
Chung Ying Theatre Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

此人沒有教化可能性

系列產品現場發售

T恤

網上訂購價 $200
現場價 $180

網上訂購表格

THE ADVOCATE
辯護人
重演
RE-RUN

A4文件夾 $25

布袋

網上訂購價 $150
現場價 $120

金屬書籤 $25

歡迎到前台選購

字體設計 思緒俠造字 MOODMEN FONT　產品設計 SCARLET NG

↓ 更多資訊

中英劇團 ×
國際演藝評論家協會［香港分會］

評深而論

藝評交流計劃

主辦 CHUNG YING THEATRE COMPANY 中英劇團 Since 1979 創立

協辦 IATC HONG KONG International Association of Theatre Critics (Hong Kong) 國際演藝評論家協會（香港分會）

國際演藝評論家協會（香港分會）為藝發局資助團體
IATC(HK) is financially supported by the HKADC

CHUNG YING THEATRE COMPANY 中英劇團 Since 1979 創立
請相信生命的奇蹟 一直到最後的最後
浪矢 雄治
馮祿德
松岡 克郎
陳健安
原作 東野圭吾『ナミヤ雑貨店の奇蹟』
解憂雜貨店
THE MIRACLES OF THE NAMIYA GENERAL STORE
14-29/10/2023
延續感動 載譽重生
三度公演 3rd-run
葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
脚本: 成井豐 | 翻譯: 江佳蒨 | 導演: 盧智燊
門票現於城市售票網及art-mate公開發售
Tickets now available at URBTIX and art-mate
節目詳情
Partner 場地伙伴 Venue
葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
中英劇團保留更改節目及表演者之權利 選到觀眾須待節目遞當時候方可進場
中英劇團由香港特別行政區政府資助
Chung Ying Theatre Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region